



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Mesleki Deneyim I	MTF3991	2	2	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Hande Ersöz Demirdağ
Dersi Veren(ler)	Hande Ersöz Demirdağ
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Bu dersin amacı, öğrencilerin çeviri piyasasının koşul ve gereksinimlerini tanımasını sağlamaktır.
Dersin İçeriği	Ders sunumları; öğrencilerin staj ve çeviri etiği çalışmalarının sözlü sunumu ve değerlendirilmesi.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenciler, Saha çalışmalarında ve projelerde bireysel ve takım çalışması içinde sorumluluk alma, yönetebilme ve karar verme becerisine sahip olacaklardır.
2	Çeviribilim ve çeviri etiği alanında edinilen bilgi ve becerileri eleştirel bir bakış açısıyla değerlendireceklerdir.
3	Dil kombinasyonlarına ve piyasaya yönelik olarak yazılı ve sözlü çeviri becerisi geliştireceklerdir.
4	Çevirmenlik mesleğinin uygulama alanlarını tanıyacaklardır.
5	Öncelikle anadilinde olmak üzere, çalışma dillerinde sözlü ve yazılı iletişim becerileri geliştireceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders tanıtımı: Ders planının ayrıntılı olarak sunulması, ders konularının ve ders işleyişinin anlatılması, kısa sınavların, ara sınavın ve finalin ne şekilde yapılacağını anlatılması, dersin gerekliliklerinin anlatılması Sınıf içi tartışma: Deontoloji nedir? Genel Tanımlarla ilgili tartışma yapılması (10 dk)	Deontolojik ilkelerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
2	Konu anlatımı: Çeviri deontolojisi Sınıf içi tartışma: Çeviri deontolojisiyle ilgili tartışma yapılması (10 dk)	Çeviri deontolojisi https://aiic.org/

3	Konu anlatımı: Çeviri deontolojisi Sınıf içi tartışma: Çeviri deontolojisiyle ilgili tartışma yapılması (10 dk)	Uluslararası Kurumların belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Telliöğlu, B. (2018). "Bir Çeviri Etiği Dersine Doğru". RumeliDE Journal of Language and Literature Studies, 2018. Special Issue 4 (August, 254-265.
4	Konu anlatımı: Çevirmen sorumlulukları Sınıf içi tartışma: Çevirmen sorumlulukları ile ilgili tartışma (10 dk)	Çevirmen sorumluluklarının belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kaynak: Telliöğlu, B. (2018). "Bir Çeviri Etiği Dersine Doğru". RumeliDE Journal of Language and Literature Studies, 2018. Special Issue 4 (August), 254-265. https://aiic.org/
5	Konu anlatımı: Rapor hazırlama Kısa Sınav 1: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Rapor hazırlama ilkelerinin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kısa Sınav 1: İşlenen tüm konuları içeren kısa sınav. İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
6	Konu anlatımı: İş Dünyası ve çeviri sektörü	İş Dünyası ve çeviri sektörü ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
7	Konu anlatımı: İş Dünyası ve çeviri sektörü	İş Dünyası ve çeviri sektörü ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Öğrenci sunumu: Mesleki deneyim	Mesleki deneyim ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
10	Öğrenci sunumu: Mesleki deneyim Kısa Sınav 2: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Mesleki deneyim ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kısa Sınav 2: İşlenen tüm konuları içeren kısa sınav. İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.
11	Öğrenci sunumu: Mesleki deneyim	Mesleki deneyim ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
12	Öğrenci sunumu: Mesleki deneyim Kısa Sınav 3: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Mesleki deneyim ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kısa Sınav 3: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması.
13	Öğrenci sunumu: Mesleki deneyim Kısa Sınav 4: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması (15 dk)	Mesleki deneyim ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi. Kısa Sınav 4: Ders sonunda derste işlenen konulara ilişkin kısa sınav yapılması.
14	Öğrenci sunumu: Mesleki deneyim	Mesleki deneyim ile ilgili bilgilerin belirlenmesi ve etkinleştirilmesi.
15	Genel tekrar	İşlenen tüm konuların tekrar edilmesi.

16	Final	
----	-------	--

Değerlendirme Sistemi		
Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	0
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	30
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	2	28
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	2	28
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	4	1	4
Projeler			
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	1	1
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	1	1
Toplam İşyükü			62
Toplam İşyükü / 30(s)			2.07
AKTS Kredisi			2

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----